

Übung 7 (Übersetzung)

Der folgende Text stellt den Beginn der Vorrede zur ersten deutschen Odyssee-Übersetzung von Simon Schaidenreisser (Augsburg 1537) dar. Eine Übersetzung ins Neuhochdeutsche finden Sie wie üblich, wenn Sie auf der Homepage statt des Stichwortes *Übung 7* das zugehörige Stichwort *Lösung* anklicken.

- So nach inhalt des spruchs Horacij / die geschriben billich für die besten / auch bey meniglich die angenempften geacht
feind / welche dem leser zûgleich / nutzbarkeit vnd lust oder kurtzweil gebären Soll on widerred das poema oder schreiben des
aller geleertesten / sinnreichsten / vnd redsprechesten Poetens Homeri / allen andern fürgezogen / über andere zum höchsten
gelobt / geliebt / vnd gelesen werden. Darinn der Printz vnd vatter aller Poeten / die mörfart des geduldigsten vnd
5 vilgenietesten Helden Blyffis / also artlich / ordentlich / vnd zierlich beschreibet / das ainem yeden weltmenschen auß allen
weltlichen büchern / zû raitzung vnd lieb der tugent / zû viler dingen erfahrung / auch zû laitung der vernunft in aller handen
weltweise geschaidigkeit (meins bedunckens) nit leicht etwas fruchtbarlicher / auch zû vertreibung der langweil oder
melancoley / nichts lieblicher noch bequemer sein / gefunden / geschriben / gelesen / vnd erdacht mag werden / als eben
die vnvergleichlichen bücher Homeri / in welchen (wie Cicero bezeüget) alle lant / gegent / stett / aller dingen bildniß / krieg /
10 schlachten / schiffartē / ja auch eigenschafft natur vnd art / nit allain der menschen / funder gleicherweiß der vnvernünftigen
thier / so waidlich eigentlich abconterfayet / das mit warhait gesagt wirt / Der blind Homerus hab alle ding gesehen. Zû dem
feind die hochweisen vnd geleerten in dem einmündig / das Homeri schriffte sey ain lob der tugent / ain klarer rechter spiegel
menschliches lebens / darinn ain yeder hohes vnd nidere standes / was jm eerlich / nutzbar / was wol ansteende oder nit /
was nachzûfolgen oder zû fliehen / zû thun vnd zû lassen sey / leichtlich mag abnehmen / Vnd fürnemlich wirt vnder dem
15 nammen vnd person Blyffis / die außpündigft contrafactur aines weisen manns fürgespiegelt / welcher nit auß aignem fräuel /
fürwitz / oder vermessenhait / von raubs vnd zeitlichs reichthums wegē / sich in augenscheinliche gefärd / leibs vnd lebens
trutzlich einwürfft / funder zûvor zimliche mittel vnd weg / ja auch vnder dem schein angenummer sinnlosigkeit / außflucht
fücht / auff das er des hörzugs überig / des raubens / brennens / verhergens / blutrünstigen wütens / vnd anderer
onzalbarer übel (so dem krieg on maß mit hauffen nachfolgen) nit teilhaftig wurd / funder in rûhe bey feinem eelichen gemahel
20 vnd hertzlichem kind / bleiben möchte.